

## CANZONIERE R

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3538 volte

## Riproduzione fotografica



[1]

- letto 2350 volte

## Edizione diplomatica



peirols.

Dels sieus tortz farai esmenda. a lieis q(ue)(m) fey

partir de se. q(ue)nq(ue)r ai talan q(ue)l renda. sil plai mas cha(n)sos.

e me ses respieg dautra merce. sol suefra q(ue)n lieys ente(n)-

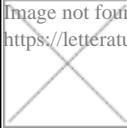
| I es p(er) negu(n) m(a)l q(ui)eu  
| prenda. de samistat nom

da. e q(ue)l bel nien matenda. | recre. ans sofri ab lomniate(n)-

da. la penel dan q(ue) me(n) ue. bem degra far cal q(ue) be. mais  
nos tanh q(ui)eu la reprenda. si tot ses uers q(ui)lh mespre(n)-

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_2.jpg)

da **P** us conois q(ue) no(m) porria mou cor de samo(r) lonh(a)ir  
 p(er) ira ni p(er) feunia. ni p(er) autra donamar. no(m) degratz tant  
 esq(ui)uar. mais si ca(n) li plaira sia. q(ui)eu lamarai totauia.  
**M** ant ne cossir nueg e dia. e me(n) sai acoselhar. p(er)o  
 si sesdeuenia. ay cun baizar li pogues tolro emblar. e

  
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29\_1.jpg

si pueis sen iraisia. uolo(n)tiers loli redria. **N** o(n) es ne-  
 gus homs q(ue) te(n)gua tant apod(er)at . amors q(ue) neys nol plai  
 q(ue)(m) souenh(a). dels plazers ni dels dossors. cauia trobadalhor(s)  
 ans uol q(ui)eu sai mi destrenh(a). p(er) tal q(ue) nom uol nim denh(a)

  
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29\_2.jpg

**B** ona dona. e(n) cuj renh(a) ioi e ioue(n). e valors sufrietz  
 caisim destrenha. lo deziriers el dolors. siuels dels plazer(s)  
 menors. me fay(s) tant q(ue) ioys me(n) uenh(a). sol cauos no(n) des-  
 couenha. Chansoneta vai decors dir a mi do(n)s q(ue)(m) re-  
 tenha. pus me reten(er) no(n) denh(a). ?

- letto 2577 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

peirols.

Peirols

Dels sieus tortz farai esmenda,	1	1
a lieis que·m fey partir de se,	1	2
qu'enquer ai talan que·l renda,	1	3
si·l plai, mas chansos e me,	1	4
ses respieg d'autra merce;	1	5
sol suefra qu'en lieys entenda	1	6
e que·l bel nien m'atenda.	1	7

Ies per negun mal qu'ieu prenda	2	1
de s'amistat no·m recre,	2	2
ans sofri ab loni' atenda	2	3
la pen' e·l dan que m'en ve:	2	4
be·m degra far calque be,	2	5
mais no·s tanh qu'ieu la reprenda	2	6
sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.	2	7

**I** es p(er) negu(n) m(a)l q(ui)eu  
 prenda. de samistat nom  
 recre. ans sofri ab lomniate(n)-  
 da. la penel dan q(ue) me(n) ue. bem degra far cal q(ue) be. mais  
 nos tanh q(ui)eu la reprenda. si tot ses uers q(ui)lh mespre(n)-  
 da

**P**us conois q(ue) no(m) porria mou cor de samo(r) lonh(a)ir p(er) ira ni p(er) feunia. ni p(er) autra donamar. no(m) degratz tant esq(ui)uar. mais si ca(n) li plaira sia. q(ui)eu lamarai totauia.

Pus conois que no-m porria	4	1
mou cor de s'amor lonhair	4	2
per ira ni per feunia	4	3
ni per autra don' amar,	4	4
no-m degratz tant esquivar,	4	5
mais si can li plaira sia,	4	6
qu'ieu l'amarai tota via.	4	7

**M**ant ne cossir nueg e dia. e me(n) sai acoselhar. p(er)o si sesdeuenia. ay cun baizar li pogues tolro emblar. e si pueis sen iraisia. uolo(n)tiers loli redria.

Mant ne cossir nueg e dia	3	1
e m'en sai acoselhar;	3	2
pero si s'esdevenia,	3	3
ay c'un baizar	3	4
li pogues tol'r o emblar,	3	5
e si pueis s'en iraisia	3	6
volontiers lo li redria.	3	7

**N**o(n) es ne-gus homs q(ue) te(n)gua tant apod(er)at . amors q(ue) neys nol plai q(ue)(m) souenh(a). dels plazers ni dels dossors. cauia trobalhor(s) ans uol q(ui)eu sai mi destrenh(a). p(er) tal q(ue) nom uol nim denh(a)

Non es negus homs que tengua	5	1
tant apoderat Amors,	5	2
que neys no-l plai que-m sovenha	5	3
dels plazers ni dels dossors	5	4
c'avia trobad' alhors,	5	5
ans vol qu'ieu sai mi destrenha	5	6
per tal que no-m vol ni-m denha.	5	7

**B**ona dona. e(n) cuj renh(a) ioi e ioue(n). e valors sufriretz caisim destrenha. lo deziriers el dolors. siuals dels plazer(s) menors. me fay(s) tant q(ue) ioys me(n) uehn(a). sol cauos no(n) descouenha.

Bona dona, en cuj renha	6	1
ioi e ioven e valors,	6	2
sufriretz c'aisi-m destrenha	6	3
lo deziriers e-l dolors?	6	4
Sivals dels plazers menors	6	5
me fays tant que ioys m'en venha,	6	6
sol c'a vos non descovenha.	6	7

Chansoneta vai decors dir a mi do(n)s q(ue)(m) re-tenga. pus me reten(er) no(n) denh(a). ?

Chansoneta, vai de cors	7	1
dir a midons que-m retenha,	7	2
pus me retener non denha.	7	3

### • letto 2361 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-3>

### Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f188.image.r=22543.langEN>